

## **2 Kombenionan pa trabou**

### **1. Kombenionan pa ehese trabou**

Kódigo Sivil ta menshoná, pa loke ta trata kombenionan pa traha kontra pago, enfátikamente tres sorto di kombenio:

- I kombenio pa traha trabou hustá.
- II kombenio pa presta algun servisio.
- III kombenio di trabou (pa hasi trabou).

#### **Trabou hustá**

Trabou hustá ta un kombenio kaminda un partido, e kontratista, ta mara su mes pa ku e otro partido, e kontratador, pa realisá un trabou di karakter material, pafó di un relashon di trabou, pa un preis stipulá pa e kontratador; i.c. partidonan tin un sierto resultado na bista.

#### **Presta algun servisio**

Kombenionan pa presta algun servisio ta presentá den práktika bou di tur sorto di nòmber.

Ta trata prinsipalmente di un relashon entre un profeshonal ku ta ehersé un profeshon liber (abogado, notario, accountant, guia, etc.) i su kliente. I mas aleu tur otro kombenio unda sa hasi trabou, pero kaminda nò tin kestion di un relashon di outoridat (falta e elemento di outoridat), p.e. limpiamentu di un kura, labamentu di outo, etc.

#### **Kombenio di trabou (pa hasi trabou)**

Un kombenio pa hasi trabou ta un kombenio pa kua un partido, e obrero (trahadó), ta komprometé su mes pa traha, den servisio di e otro partido, e patron (dunadó di trabou), pa un suèldo durante sierto tempu.

Ora un persona a ehersé trabou pa un otro kontra pago durante tres luna konsekutivo, por lo menos 8 ora pa siman òf 35 ora pa luna, ta wòrdu suponé ku ta eksistí un kombenio di trabou, a menos ku e dunadó di trabou por proba lo kontrario. E foyeto aki lo trata solamente kombenio di trabou.

### **2. Ki ora ta papia di un kombenio di trabou?**

Pa por papia di un kombenio di trabou mester tin:

- A. Suèldo
- B. Trabou
- C. Un relashon di outoridat ("den servisio di")

**ad.A:** Suèldo ta loke ta kombení komo kontra-prestashon pa e trabou kual e dunadó di trabou debe òf lo debe e trahadó.

Suèldo ta e kontra prestashon di e dunadó di trabou; plaka (un suma fiho, provishon,

parti den ganashi) kuminda, paña, produktonan di e empresa i uso di un kas por ta elementonan di e sueldo.

E dunadó di trabou mester tene kuenta ku e stipulashonnan di Lei di Sueldo Mínimo.

**ad.B:** E trahadó ta obligá di traha; e trabou mester ta di balor i mester hasié personalmente; kier men, e trahadó no ta liber pa laga otro persona hasi su trabou.

**ad.C:** E trahadó ta den servisio di un dunadó di trabou; e dunadó di trabou ta outorisá pa praktiká outoridat; e dunadó di trabou ta outorisá pa duna direkshon na e trabou; e dunadó di trabou ta outorisá pa kontrolá e trabou i pa duna instrukshon ku mester sigui. Ta trata kada bes di e situashon real (konkreto) i no kon partidonan ta yama nan relashon.

### **3. E forma/kontenido**

E kombenio di trabou ta "vormvrij", kier men e por ta verbal òf por eskrito; sinembargo pa algun areglo e forma por eskrito ta preskribí. Un kombenio por eskrito tin preferensha riba un verbal, speshalmente en konekshon ku posibilidatnan di prueba; e gastunan ta na kuenta di dunadó di trabou.

En general partidonan lo kombení na ora di sera un kombenio di trabou entre otro e durashon, e tipo di trabou ku mester hasi, e funshon, e sueldo, vakashon, algun sobresueldo, etc.

### **4. Periodo di prueba**

Ademas partidonan por kombení ku maksimalmente e promé dos lunanan ta konta komo periodo di prueba.

Durante e periodo di prueba tur dos partido por tèminá e kombenio inmediatamente sin duna un motibu.

Un periodo di prueba por ta solamente por eskrito.

Un periodo di prueba di mas ku dos luna no ta bálido.

### **5. Durashon**

Por kombení un kombenio di trabou pa un periodo definí (por ehèmpel un siman, seis luna, un aña, pa durashon di un trabou spesífiko, miéntras ku ta remplasá un trahadó ku ta malu) òf pa un periodo indefiní (e asina yama "vaste dienst").

Desde ku Lei di Fleksibilisashon a drenta na vigor (1 ougùstùs 2000) no por prolongá kombenio di trabou pa tempu definí ilimitá mas.

Pa terminashon (nò interino) di un kombenio di trabou temporal prolongá, no ta rekerí pre-aviso, di moda ku e kombenio di trabou temporal prolongá (te ku e di tres kombenio) tambe ta termina outomátiko.

Kontrali na esei despues di un kadena di 4 kombenio di trabou temporal prolongá, kaminda entre kada kombenio kada biaha tin menos ku tres luna, e di kuater kombenio

automatikamente ta bira un relashon di trabou pa **tempu indefiní** (“**servisio permanente**”). E mesun kos ta konta ora ku menos ku 4 kombenio di trabou pa tempu definí a sigui otro ku interupshonnan di no mas ku tres luna i esakinan huntu a surpasa un periodo di 36 luna (inklusio e interupshonnan).

Un kombenio di trabou temporal solamente por wòrdu termina promé ku tempu si e derecho aki a wòrdu kumbiní por eskrito pa kada un di e partidonan.

E distinshon entre un kombenio pa un periodo definí i un indefiní ta di importansha pa e manera di tèrminá e kombenio di un banda i pa prolongáshon di e kombenio di un otro banda (mira e foyeto di dunadó di trabou i retiro i trahadó i retiro).

## **6. Suèldo**

E dunadó di trabou ta obligá di paga e trahadó por lo ménos e suèldo mínimo pa ora. Entrante 1 ougùstùs 2001 e sistema di suèldo mínimo a kambia di tal forma ku ta solamente suèldo mínimo pa ora ta aplikabel. Pa suèldo mínimo aktual wak folder 4 na Ulandes of Ingles.

Den e sistema nobo suèldonan mínimo pa siman ta wòrdu kalkulá dor di multipliká e kantidat di oranan laborá pa siman ku e suèldo mínimo pa ora. E suèldo mínimo pa luna ta wòrdu kalkulá dor di multipliká promé e suèldo mínimo pa ora ku e kantidat di oranan laborá pa siman i despues multipliká e resultado ku 4,33 (pa mas informashon mira foyeto "minimumlonen").

## **7. Obligashon di paga suèldo.**

Mester paga suèldo stipulá (por ehèmpel suèldo pa ora, pa siman, pa kinsena òf pa luna) di e momentu ku e trahadó a drenta den servisio te na final di e relashon di trabou.

E dunadó di trabou en prinsipio no tin mesté di paga suèldo pa e tempu, ku e trahadó no a traha e trabou kombení (no work, no pay).

Sinembargo, e trahadó ta keda ku e derecho riba suèldo den e siguiente kasonan:

### **a. Malesa òf aksidente**

Si e trahadó a hañ'é stroba di hasi su trabou dor di malesa òf aksidente, e mester risibí durante un periodo relativamente kòrtiku (algun siman) su suèldo komplotu for di promé dia. Partidonan por kombení algo otro;

sinembargo esaki mester sosodé por eskrito (por ehèmpel den kaso di kontrato kolektivo);

(Paga tinu: Esnan ku ta kai bou di S.Z.V. (esei ta esnan ku tin entrante di 1-1-2012 un suèldo pa dia di maksimál fl. 191,20 den kaso di un siman di trabou di 6 dia òf un suèldo pa dia di maksimál fl. 229,44 den kaso di un siman di trabou di 5 dia òf un suèldo pa luna di fl. 4971,20) tin maksimalmente 2 aña largu derechi riba pago pa enfermedat.

### **b. Kumplimentu ku obligashon legal**

Si e trahadó hañ'é stroba di traha dor di kumplimentu ku obligashon imponé pa un dekreto general, ku no por sosodé den tempu liber (por ehèmpel vota, kumplimentunan obligatorio na Registro Sivil, etc.) durante periodo kòrtiku pero hustu (= algun ora) e mester risibí su suèdo korespondiente kompleto.

### **c. Sirkunstanshanan partikular**

Si e trahadó pa motibu di sirkunstanshanan partikular hañ'é stroba di traha (por ehèmpel dunamentu di lus di su señora, morto i entiero di un miembro di kas òf mayornan, wela i tanwelonan, yu, ñetu, ruman hòmber o ruman muhé) tambe mester haña su suèdo kompleto durante tempu kòrtiku pero hustu (= un òf mas dia).

Den kontrato kolektivo e asuntunan aki i otro asuntunan ekstraordinario ta keda regla detayadamente.

### **d. Negligensha di dunadó di trabou**

Si e trahadó ta dispuesto pa traha pero e dunadó di trabou nò ta hasi uzo di dje, e ora ei e trahadó mester haña su suèdo kompleto paga.

## **8. Overtaim**

Den e Lei di Regulashon di Trabou 2000 distinsjon a wòrdu hasi entre trahadónan di skema i no-trahadónan di skema. Un trahadó di skema ta un trahadó ku su orarionan di trabou ta kaí kompletamente òf parsialmente fuera di oranan regular di kantor.

Ta importante pa sa si un trahadó ta un trahadó di skema sí of nò, pasombra pa ambos grupo ta konta reglanan apart enkuanto orarionan di trabou, orarionan di sosiegu, overtaim, etc. (wak foyeto: Flexibilisering van de Arbeidswetgeving).

Overtaim por surgi a konsekwensia:

Trahamentu durante oranan di sosiegu di e trahadó;

Traha mas tantu ora ku e máksimo durashon di trabou permití sea pa dia òf pa siman.

Kompensashon pa overtaim

E kompensashon pa overtaim ta suma den kaso di:

Kompensashon (inkl.suèdo)

- Surpasá durashon di trabou máksimo (pa dia òf despues di 4 siman)  
150%
- Overtaim durante pousa  
150%
- Overtaim riba parti di dia liber segun roster  
175%
- Overtaim riba dia di sosiegu  
200%
- Overtaim riba dia di fiesta  
250%
- Overtaim den kombinashon ku trabou nokturno (solamente pa trahadónan di

skema)  
175%

Luego e dunadó di trabou i e trahadó por kumbiní por eskrito ku na luga di pago ku sèn, ta paga overtaim sea parsialmente òf kompletamente na dianan liber ("time back") a rason di e persentahenan ariba menshona.

Pa hotel-, restaurant- i casinonan ta konta otro reglanan. Mira foyeto: "Resolushon Horeca".

Tambe pa personal domestiko ta konta otro reglanan. Mira e foyeto: "Flexibilisering van de Arbeidswetgeving".

## **9. Fakansi**

Den dekreto di fakansi e dianan mínimo di fakansi pa aña ta stipulá: tres biaha e kantidat di dianan di trabou pa siman kombení. Kiermen si un hende ta traha 4 dia pa siman, e ora ei e tin derecho riba un mínimo di  $4 \times 3 = 12$  dia di fakansi paga.

Sinembargo un trahadó ku ta traha seis dia pa siman tin derecho riba no mas ku 15 dia di fakansi. Naturalmente semper por kumbiní mas. Durante dianan di vakashon mester sigui paga e suèlto. Mester duna mitar di e dianan di fakansi sin interupshon. Pago di fakansi ta solamente pèrmití na ora di terminashon di kombenio di trabou (mira foyeto fakansi i dianan di fiesta).

## **10. Terminashon di kombenio di trabou**

Por terminá un kombenio di trabou di e siguiente manera:

### **a. Ku aprobashon (konsentimentu) mutuo**

Partidonan por kombení pa tèrminá un kombenio di trabou ku aprobashon mutuo bou di algun kondishon.

### **b. Ora e trahadó muri**

Un kombenio di trabou entre dunadó di trabou i trahadó ta tèrminá outomátikamente ora e trahadó muri. Sinembargo, ora e dunadó di trabou muri, un kombenio di trabou no ta tèrminá outomátikamente.

### **c. Ora kontrato pa un periodo definí a vense**

Un kombenio di trabou pa tempu definí ta tèrminá, si no a kombení nada otro, outomátikamente si e tempu kombení a pasa. Esei kier men, ku previo pre-aviso ("opzegging") no ta nesesario, si no a kombení esei.

Si un kombenio di trabou pa tempu definí kontinuá silensiosamente òf keda prolongá eksplisitamente no mester di previo pre-aviso pa tèrminá e kombenio aki. Un kombenio di trabou pa tempu definí ku a wòrdu prolongá (te ku e di tres kontrato) tambe ta termina outomatikamente.

#### **d. Anulashon dor di hues.**

E kombenio por terminá tambe dor ku hues ta anulá e kombenio riba petishon di un di e dos partidonan a base di motibunan importante. Esun ku a pidi e anulashon tin biaha mester paga indemnizashon na e otro partido.

#### **e. Terminashon durante periodo di prueba**

Durante periodo di prueba semper por terminá es kombenio sin ku mester duna pre-aviso i paga indemnizashon.

#### **f. Retiro inmediato**

Tantu un trahadó komo un dunadó di trabou por terminá un kombenio inmediatamente pa motibunan urgente.

E retiro mester tuma lugá inmediatamente i mester partisipá e motibu urgente mes ora na e otro partido.

#### **g. Pre-aviso ("opzegging")**

Por terminá un kombenio di trabou mediante aviso adelantá.

Mester tene kuenta ku e dia di aviso i e periodo di aviso. E dia di aviso (=dia di terminashon) ta e dia riba kua e kombenio di trabou ta termina a konsekuensia di pre-aviso (pues no e dia riba kua e pre-aviso a tuma luga). Awendia aviso por wòrdu duna riba kualkier dia, a menos si por eskrito tin algu otro kumbiní. E periodo di pre-aviso ta kuminsa kana for di e dia riba kua e pre-aviso a tuma luga. Pues den kaso di un periodo di pre-aviso di un luna, e relashon di trabou ta terminá entrante 21 di aprel si pre-aviso a tuma luga riba 20 di mart.

E periodo di pre-aviso ku un dunadó di trabou mester tene na kuenta ta dependé di e durashon di e relashon di trabou. Si e relashon di trabou riba e dia di aviso:

1. a dura menos ku sinku aña: e periodo ta un luna;
2. a dura sinku aña òf mas, pero menos ku dies aña: e periodo ta dos luna;
3. a dura dies aña òf mas, pero menos ku diessinku aña: e periodo ta tres luna;
4. a dura mas ku diessinku aña: e periodo ta kuater luna.

E periodo di pre-aviso pa e dunadó di trabou por wòrdu hasi mas kòrtiku solamente pa medio di kontrato kolektivo. Prolongáshon por tuma lugá solamente pa medio di un kombenio por eskrito.

E periodo di pre-aviso pa e trahadó (tantu pa esun ku ta kobra pa luna, siman òf quinsena) entrante 1 ougùstùs 2000 ta un luna. E termino aki por wòrdu hasi mas kòrtiku òf prolongá pa medio di un kombenio por eskrito. E periodo di aviso pa e trahadó no mag di wòrdu alargá mas ku seis luna.

Entrante 16 sèptèmber 2000 permit pa retironan individual na St Maarten solamente te nesesario den e siguiente ramonan di empresa:

- Servisio Komersial, ku eksepsyon di aktividatnan di bien i kòmputèr i aktividatnan

parentá;

- Enseñansa (ku eksepsyon di institutonan internashonal pa enseñansa komersial);
- Kuido mediko i trabou sosial;
- Sobra servisionan sosial i personal;
- Organisashonnan i entidatnan èkstra teritorial.

Pa e sobra teritorionan Insular ta konta ainda ku den tur ramonan di empresa e dunadó di trabou mester di permit pa por termina e relashon di trabou.

## **11. Cessantía**

Ora retirá un trahadó fuera di su kulpa, e tin derecho riba pago di cessantía. Pago di cessantía ta un solo pago basa riba e kantidat di añanan di trabou.

E komposishon di cessantía ta lo siguiente:

pa e promé te ku di dies aña di servisio: un siman di pago pa kada aña;  
di diesun te ku di binti aña di servisio: un siman i un kuart pa kada aña;  
di binti-un aña p'ariba dos siman pa kada aña di servisio;  
(pa mas detaye mira foyeto pago di cessantia).